

5 - Tsukamoto-kun's Life Is All About Laughs

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN I ♥ Aoyama

SIGN Team Aoyama

[00:09] sat

Damn it!

[00:12] cheer

Clean! Clean! A-o-ya-ma!

[00:15] cheer

Clean! Clean! A-o-ya-ma!

[00:18] sat

C-Captain, what are you doing?

[00:18] cheer

Clean! Clean! A-o-ya-ma!

[00:23] cap

Nice shot! Good job, Aoyama!

[00:26] aoy

Th-Thanks.

[00:28] tsu

*I never expected our captain to join
Aoyama's fan club: Team Aoyama.*

[00:34] sak

Oh.

[00:36] yos

Here it comes!

[00:38] tsu

There, there, there, there!

[00:39] sak

And there it is!

[00:40] sak

The time-honored treasure in
four eyes' arsenal, butt keepie-uppie!

[00:40] tsu

There, there, there, there!

[00:47] tsu

It's working! It's working!

[00:49] tsu

This'll work tomorrow, too.

[00:51] tsu

I'm all about scoring laughs, not goals!

SIGN #05

SIGN Tsukamoto-kun's Life Is

All About Laughs

[02:29] sak

Gotcha!

[02:32] yos

Four eyes!

[02:34] tsu

Yeah!

[02:39] miw

The three stooges are combining nicely.

[02:42] all

Yeah, yeah, yeah!

[02:46] sak

Go!

[02:47] tsu

Oops!

[02:47] yos

Hey!

[02:48] miw

Um...

[02:49] miw

Hi-yah!

[02:52] tsu

Ow!

[02:54] miw

You're taking it too far.

[02:56] miw

But it's great that you put
the team in a good mood.

[03:00] miw

Do the same in tomorrow's match, too.

[03:02] tsu

Leave it to me.

[03:04] oot

Go!

[03:05] tsu

There!

[03:06] oot

Go!

[03:06] tsu

There!

[03:07] oot

Go!

[03:14] zai

You're goofing off too much!

[03:15] sak

It's fine. Tsukamoto's our
"good vibes" officer.

[03:19] yos

This is just another day for him.

[03:22] oot

Another!

[03:23] tsu

Oops.

[03:28] cheer

Dodge! Dodge! Dodge! Dodge! Dodge!

[03:36] cheer

He dodged it! Aoyama dodged it!

[03:38] cheer

He dodged it! Aoyama dodged it!

[03:40] zai

Captain, what are you doing?!

[03:43] yos

You didn't know, Zaizen?
His girlfriend's an Aoyama fan.

[03:47] sak

I've gained a newfound respect
for our captain.

[03:52] (Flashback) gir

Gaku-kun...

[03:54] (Flashback) cap

Yurippe...

[03:57] (Flashback) gir

Good luck!

[03:59] (Flashback) ---

Thanks!

[04:01] (Flashback) cap

Yuri—

SIGN I ♥

Aoyama

[04:05] (Flashback) girl

I only love you, Gaku.

SIGN I ♥

Aoyama

[04:17] sak

I didn't think he'd choose the life of
being an Aoyama fan with his girlfriend.

[04:23] zai

I see.

[04:25] zai

He's a member of the Aoyama fan club
and the soccer team captain.

[04:29] cap

I'll get going now.

[04:31] girl

Yeah, do your best!

SIGN Curse

[04:35] zai

This team is rotten to the core.

[04:42] all

Good morning!

[04:44] gua

Yes, good morni—

[04:49] cheer

A-o-ya-ma! A-o-ya-ma!

[04:52] cheer

A-o-ya-ma! A-o-ya-ma!

[04:56] cheer

A-o-ya-ma! A-o-ya-ma!

[04:56] yoos

I totally didn't eat enough yesterday.

[04:59] zai

Are you kidding me?

[05:01] sak

Feed us our post-match meal again.

[05:02] zai

My treat again?

[05:04] zai

Get lost!

[05:11] min

I never thought the day would come
when the statue wouldn't be useless.

[05:19] sak

Today's field is grass! Woo!

[05:22] yos

Random diving!

[05:24] zai

We didn't come here to fool around!

[05:27] mok

I-I don't see Aoyama-kun anywhere!

[05:29] zai

Not again!

[05:32] aoy

Hi.

[05:33] zai

Damn you! Where have you been?!

[05:35] cheer

A-o-ya-ma! A-o-ya-ma!

[05:39] cheer

A-o-ya-ma! A-o-ya-ma!

[05:42] cheer

A-o-ya-ma! A-o-ya-ma!

[05:44] cap

I'm going now, Yurippe.

[05:46] yur

Okay. Good luck, Gaku.

[05:51] cap

Gather round!

[05:51] zai

Hell no! What's wrong with you?!

[05:55] sak

Four eyes! Do that thing you always do!

[05:59] tsu

Y-Yeah, I got it!

[06:02] oot

It's what we've all been waiting for!

[06:06] tsu

Ow!

[06:08] kad

I'm sorry! My ball flew over this way!

[06:11] kad

Are you okay?

[06:14] kad

Hi, I'm the captain of Minamida Fuzoku
High School, Kadomatsu Ryou.

[06:28] kad

Nice to meet you.

[06:34] sak

What's wrong, four eyes? You've gone pale.

[06:37] yos

Have you got a stomachache?

[06:38] tsu

What? Haha, no, I'm fine!

[06:41] tsu

Let's go warm up!

SIGN Fujimi

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN Total

SIGN Minamida Fuzoku

[06:51] shig

Don't let him through!
Force him to the wings!

[06:54] cam

Here it comes!

[07:01] cam

Aoyama's really something.

[07:05] cam

He's playing on a whole other level.

[07:10] cam

You know, in the high school soccer world,

[07:14] cam

Fujimi High School may very well
become the eye of the storm.

[07:18] cam2

I don't know about that.

[07:19] cam2

I've shot high school soccer
for 20 years now.

[07:24] cam2

And Aoyama, with his exceptional talent,
is certainly the real deal.

[07:30] cam2

But that's what's so damning.

[07:32] cam2

This isn't the kind of team
he should be playing for.

[07:36] cam2

As long as they win, it's all good.

[07:37] cam2

But what happens if they lose
a preliminary match like this?

[07:41] cam2

In this game, results are everything.

[07:44] cam2

You may have a world-beater,
but if the team loses, that's it.

[07:48] cam2

Even a player like Aoyama won't get picked
for the national team if they lose so early.

[07:52] cam2

And then, he won't have any choice
but to leave Fujimi High School.

[07:56] cam2

If this team wants to keep their dream alive,
they must keep winning for him.

[08:01] cam2

However, high school soccer crushes

thousands of similar dreams every year.

[08:06] cam2

It's no walk in the park.

[08:07] kad

Shige, pass it!

[08:09] ---

Gotcha!

[08:11] kad

This team only has Aoyama going for it.

[08:14] kad

In my eyes, this team has a major weakness.

[08:19] ---

And that weakness...

[08:21] sak

Don't give him any space, four eyes!

[08:24] kad

...is you.

[08:36] cro

What? He got into the box with ease!

[08:47] guy4

All right!

[08:48] shig

Nice pass, Kadomatsu!

[08:50] guy9

Now, we're tied!

[08:52] sak

What are you doing?!

Stop sleepwalking and play!

[08:58] tsu

Sorry...

[09:01] sak

Anyway, we're still in the first half.

[09:03] yos

L-Let's get back into the game.

[09:18] guy

Down the right wing again?

This time, he put it in himself!

[09:23] sak

Hey, four eyes!

[09:26] kad

Same old, same old, huh, Tsukamoto?

[09:30] kad

You haven't changed

one bit since the old days.

[09:41] kad

You really are just a statue.

[09:49] yos

Did something happen between them?

SIGN Fujimi

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN Total

SIGN Minamida Fuzoku

[09:55] cam

I guess the first half's ending 2-1.

[10:00] cam2

Minamida Fuzoku's parked the bus
ever since they took the lead.

[10:06] cam2

But yeah, looking at Fujimi High School...

[10:09] cam2

Their number 4 has destroyed their game plan.

[10:11] sak

Captain, where's four eyes?

[10:14] cap

He walked off toward the school,
so maybe he went to the bathroom?

[10:38] tsu

Dammit.

[10:42] guy

Aoyama's something else, but it looks
like we've got the better of Fujimi.

[10:46] shig

Thanks to that specky slow-mo.

[10:51] guy

I heard their number 4 was in the same team
as Kadomatsu-san in middle school.

[10:55] shig

I heard that, too.

[10:56] shig

He used to act all high and mighty
despite being younger,

[10:59] shig

so he got bullied constantly
until he graduated, right?

[11:02] guy

So that's why he's still terrified
of Kadomatsu-san.

[11:06] shi

Otherwise, he wouldn't be
such a liability in defense.

[11:11] guy

Well, after screwing up that much,

[11:14] guy

he probably won't play the second half.

[11:22] sak

Man, that idiot. Why didn't he tell us?

[11:25] yos

Right?

[11:29] tsu

*I need to get going,
or the second half will start without me.*

[11:37] tsu

Whoa! Aoyama, you were in here, too?!

[11:39] tsu

Don't tell me you've been here
the whole time...

[11:43] aoy

You use too much paper.

[11:45] tsu

That's the main talking point for you?!

[11:47] tsu

Wait, that means you heard everything!

[11:50] tsu

Not that it matters.

[11:53] tsu

I won't be playing the second half, anyway.

[11:59] aoy

Tsukamoto-san.

[12:02] tsu

What?

[12:04] txt

Team Aoyama Member and
Soccer Team Captain!

SIGN Ishikawa Gaku

[12:04] txt

Tamura Yuri

SIGN Thinks too highly of himself!

[12:08] txt

Kadomatsu

Ryou

[12:11] cam

The second half is starting!

[12:21] tsu

Why didn't you sub me out, Miwa-chan?

[12:27] miw

*It's true that you're currently
a burden on the team, but...*

[12:34] (Flashback) sak

Miwa-chan... No, Coach...

[12:38] (Flashback) sak

You can sub him out immediately
if we concede another goal from his wing,

[12:42] (Flashback) sak

but can you please keep four eyes
on the field for a bit longer?

[12:47] (Flashback) sak

Please!

[12:52] miwa

*Those two goof-offs always mess around,
but they asked me so seriously.*

[12:57] miwa

I can't help but want to trust them.

[13:00] miwa

Now's the time for you to fight, Tsukamoto.

[13:03] miwa

For your friends. And for yourself.

[13:07] cam

Why didn't Fujimi sub out the number 4?

[13:11] cam2

Beats me.

[13:12] cam2

What I do know is that,

[13:14] cam2

as long as he's out there,

[13:19] cam2

he'll keep being targeted
by the other team.

[13:23] guy

Another attack down the right wing!

[13:28] kad

Tsukamoto.

[13:40] (Flashback) guy

That's amazing, Tsukamoto!

[13:41] (Flashback) guy

You're not that good at soccer...
How come you can do stuff like that?

[13:45] (Flashback) guy2

That's so funny!

[13:48] (Flashback) kad

Talk about annoying.

[14:01] (Flashback) kad

What's the point of performing
keepie-uppies with your butt?

[14:04] (Flashback) kad

Are you stupid?

[14:07] (Flashback) kad

It's annoying, so never do it again.

[14:11] (Flashback) kad

Come on, guys. It's time for practice.

[14:14] tsu

*Kadomatsu-san was a second-year,
and as the star player,*

[14:17] tsu

he was the center of the team.

[14:19] tsu

*Ever since that day,
whenever I drew attention to myself,*

[14:22] tsu

he'd fire a ball at me.

[14:25] tsu

After that happened a few times,

[14:28] tsu

*I began to freeze up in front of him,
unable to move.*

[14:34] (Flashback) kad

You're so freaking boring.

You're like a statue.

[14:41] tsu

Guys, I'm sorry for being such a burden.

[14:44] tsu

It's like I've traveled back in time!

[14:46] tsu

I can't move!

[14:48] guy

Their number 4 let him run past
like he wasn't there again!

[14:52] sak

Not on my watch!

[14:56] sak

*If we know you're gonna ghost
past him every time, we can stop you!*

[15:00] miw

Nice, Sakai!

[15:04] sak

Don't let him go through you so easily.

[15:06] sak

I'll cover you, so be more aggressive.

[15:11] tsu

Sakai, I'm sorry.

[15:17] sak

Get your head in the game, four eyes.

[15:21] sak

You're Fujimi High School's
"good vibes" officer, after all.

[15:30] cap

Take it!

[15:35] cam

Shouldn't Aoyama be able
to create more chances?

[15:39] cam2

It's probably difficult right now.

[15:42] cam

Minamida Fuzoku is keeping
more players behind the ball.

[15:47] cam2

But, and I don't know how to explain this,

[15:50] cam2

it feels like he's waiting for something.

[15:54] cam2

At least, it does to me.

[15:58] cam

Either way, if they don't
make something happen,

[16:01] cam

Fujimi High School will lose.

SIGN Fujimi

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN Total

SIGN Minamida Fuzoku

[16:03] cam

Here of all places.

[16:08] miwa

Ten minutes left.

[16:10] oot

They're going down the right again!

[16:16] tsu

Dammit! Move!

[16:18] tsu

You coward!

[16:23] sak

I won't let you!

[16:34] tsu

Yocchi!

[16:36] guy

Sub out number 4!

[16:38] guy

He's useless!

[16:40] sak

Shut up!

[16:43] sak

Listen up, four eyes!

You have me and Yocchi behind you!

[16:46] yosh

We can't get going without you.

[16:49] sak

So stop running away!

[16:51] sak

Don't you realize

you're turning into a total bore?

[16:55] tsu

Sakai. Yocchi.

[17:02] tsu

When I joined the soccer team here,

[17:06] tsu

I was still depressed.

[17:10] (Flashback) all

You're so funny, Yoshioka!

[17:14] (Flashback) sak

Coming your way!

[17:18] tsu

*But thanks to you, I was able to
have fun playing soccer again.*

[17:34] tsu

I'm no longer...

[17:38] guy

They're holding on, but Fujimi
can't get out of their own half!

[17:41] sak

I won't let you shoot!

[17:45] oot

It was a feint!

[17:47] ish

Crap! Kadomatsu's free!

[17:50] tsu

A statue? Piss off.

[17:54] tsu

That's...

[17:55] tsu

...so freaking boring!

[17:59] tsu

I'm not the old me anymore!

[18:03] sak

Four eyes!

[18:09] kad

Bastard!

[18:11] cap

Nice, Tsukamoto!

[18:13] cap

Aoyama!

[18:17] zai

Let's go! Time to counterattack!

[18:20] guy

Aoyama's heading down the right!

[18:23] guy

Is he going to cross it?

[18:25] guy

Who's the target?

[18:30] zai

I'm ready anytime, Aoyama!

[18:32] guy

Huh? He's not passing?

[18:34] guy

No! He waited too long,
and now he's surrounded!

[18:38] cam

Are you really going to lose here?

[18:45] tsu

Aoyama!

[18:47] guy

Their number 4's making an overlapping run?!

[18:53] (Flashback) aoy

In the second half, try to come forward
when you spot the chance.

[18:58] (Flashback) tsu

No, like I just said...

[19:01] (Flashback) aoy

I'm going to send a pass out to you.

[19:10] tsu

Aoyama...

[19:14] guy

A rabona!

[19:18] tsu

What am I supposed to do with this pass?!

[19:20] tsu

Should I use my foot?

No, it's definitely at head height.

[19:24] tsu

You idiot!

[19:26] tsu

*I don't have the skills
to deal with this cross!*

[19:30] aoy

Tsukamoto-san.

[19:31] aoy

Please do that thing
you do to lift our spirits.

[19:44] tsu

There.

[19:46] kad

What?!

[19:48] kad

His butt?!

[19:53] all

Yeah!

[20:01] tus

I accidentally used my... Wait, what?!

[20:04] guy

What was that?!

[20:06] guy

He scored a goal with his rump!

[20:08] guy

Seriously? No way!

[20:09] guy

I've never seen such godly buttock skills!

[20:14] tsu

Just how I planned it!

[20:16] tsu

That's what the great Tsukamoto Jin can do!

[20:20] tsu

Phew!

[20:22] sak

You bastard, stealing the spotlight!

[20:25] yos

You made us worry, you little turd.

[20:28] all

Bam.

[20:28] oot

You did it!

[20:30] ish

Bam.

[20:32] all

Bam. Bam.

[20:33] tsu

I-I can't breathe...

[20:35] zai

Hey!

[20:38] kad

Don't get ahead of yourselves!

You only equalized!

[20:45] cam

In the end, it was an easy victory

for Fujimi High School.

SIGN Fujimi

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN Total

SIGN Minamida Fuzoku

[20:50] cam2

After drawing level,
they got two more goals to seal it.

[20:54] cheer

You were amazing again today! Good work!

[20:54] cam

Aoyama really is a cut above.

[21:03] cam

In the final minutes,
Minamida Fuzoku couldn't contain Aoyama.

[21:09] cam2

His team may have won,
but Aoyama was really terrible today.

[21:15] cam

Aoyama might have played for
that shot by the number 4.

[21:21] cam

In order to restore his confidence
after he'd made so many mistakes.

[21:25] tsu

Victory dance!

[21:27] cam2

If he loses in a place like this,
he'd be throwing his entire career away.

[21:31] cam2

If he really risked that much
just to make that one play,

[21:37] cam2

he's an idiot of epic proportions.

[23:13] voi

It is Weekly Gonz's hugely popular manga,

[23:16] voi

with over 10 million volumes in print!

[23:19] voi

*And now, "I'm Going to Save This World"
is getting an anime adaptation!*

[23:32] oza

Guess I'll base my new character on him.

SIGN Next time

SIGN Ozaki-kun Has His Pride

Revision #1

Created 2026-01-29 03:58:44 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:58:45 UTC by whimsee